

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО РГГУ)**

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра славистики и центральноевропейских исследований

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Рабочая программа дисциплины
по направлению 45.03.01 – Филология

Направленность:

Зарубежная филология (славистика: языки, литература, культура Чехии и Австрии)

Квалификация: Бакалавр

Форма обучения: Очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2019

Теория перевода

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

канд. филол. наук, доц. *С. С. Скорвид*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры СиЦЕИ
№7 от 28.08.2019 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: изложение теоретических основ переводоведения с опорой на материал изучаемых студентами языков и ознакомление их с основополагающей литературой по теории перевода.

Задачи дисциплины:

- введение студентов в общую теорию перевода с конкретизацией ее положений применительно к частным (преимущественно межславянским) и специальным (по типам и жанрам текстов) теориям перевода;
- осмысление с позиций теории перевода умений и навыков, приобретенных студентами в рамках других дисциплин и собственного опыта перевода;
- ознакомление студентов с важнейшими работами отечественных и зарубежных специалистов в области теории перевода.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине

Код компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-10	владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	Знать: <ul style="list-style-type: none">• сравнительную типологию жанров и стилей специальных и художественных текстов для русского и изучаемого иностранного языков;• основные лексико-грамматические соответствия и наиболее распространенные коллокации, учитываемые при переводе, аннотировании и реферировании специальных текстов Уметь: <ul style="list-style-type: none">• сжато переводить специальные и художественные тексты Владеть: <ul style="list-style-type: none">• техниками работы со специальными словарями, справочниками и интернет-ресурсами
ПК-9	Владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информацион-	Знать: Базовые методы и приемы доработки и обработки текста; знаки корректорской правки; нормы орфографии и пунктуации Уметь: Производить корректорскую правку текста; реферирование любых ви-

	но-словарное описание) различных типов текстов	дов текста; комментирование художественного и научного текста Владеть: Основными видами редакторского и чтения; методикой реферирования и комментирования текста
--	--	--

1.3. . Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория перевода» входит в вариативную часть учебного плана по направлению подготовки 45.03.01 – «Филология», профиль «Зарубежная филология (славистика: языки, литература, культура Польши и Франции)». Изучается в VIII семестре.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения дисциплин и прохождения практик: «Практический курс основного иностранного языка»; «Практический курс итальянского языка»; «Начальный курс славянского языка»; «Углубленный курс славянского языка»; «Введение в теорию коммуникации», «Основы межкультурной коммуникации/

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практикум по переводу основного иностранного языка»; «Практикум по переводу - итальянский язык»; Преддипломная практика.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 28 часов, самостоятельная работа обучающихся 44 часа.

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текуще- го контроля успеваемости, форма проме- жуточной атте- стации (по се- местрам)
			контактная					Самостоя- тельная работа	
			Лекции	Семинар	Практиче- ские занятия	Лабораторные занятия	Промежу- точная атте- стация		
1	Теория перевода как наука	8	4	2				10	- собеседование - групповая дискуссия
2	Прагматика перевода	8	4	4				12	- собеседование в режиме «вопрос – ответ – консультация» - тест № 1
3	Методы и приемы перевода	8	4	4				12	- собеседование - коллоквиум (доклады и презентации)
4	Словари и справочная литература	8	4	2				10	- собеседование в режиме «вопрос – ответ – консультация» - тест № 2
	Промежуточная аттестация	8					12		зачет
	ИТОГО:		16	12			12	44	

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Теория перевода как наука

Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и переводоведения.

Теория перевода, ее предмет, цели, задачи и методы. Общая, частные и специальные теории перевода.

Основные виды перевода: устный (последовательный, синхронный) и письменный, их специфика.

Переводимость, ее релятивный характер. Проблема «непереводимости».

Понятия эквивалентности и адекватности перевода и их соотношение. Буквальный и вольный перевод.

2. Прагматика перевода

Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации.

Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официальных, деловых, научных, публицистических, рекламных текстов, кинофильмов, художественной прозы и поэзии. Межкультурная адаптация в процессе перевода.

Предварительный переводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

3. Методы и приемы перевода

Лексико-грамматические трансформации при переводе и их виды. Компрессия и декомпрессия текста, конкретизация, генерализация, переосмысление. Описательный перевод, прием компенсации. Способы передачи безэквивалентной лексики.

Стилистический аспект перевода. Средства выражения языковой экспрессии при переводе. Языковая игра. Передача социально и локально маркированных языковых средств.

Специфика перевода с близкородственных языков, включая перевод на русский язык с других славянских.

4. Словари и справочная литература

Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами и другими источниками.

Двуязычные (общей лексики и специальные), толковые и другие словари славянских языков, в том числе онлайн-словари. Несовершенство онлайн-переводчиков.

4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Реализуемые в курсе образовательные технологии призваны сформировать профессиональную направленность обучения студентов.

Аудиторные лекционно-семинарские занятия (28 часов) с использованием электронных средств обучения (ПК), презентаций с использованием мультипроектора.

Аудиторные занятия проводятся с включением в них:

- комментированного чтения докладов и сообщений по темам курса;
- участием в организации и проведении дискуссионного круглого стола;
- публичных дискуссий студентов по темам докладов и презентациям;
- анализа реальных проблемных ситуаций.

При реализации программы курса «Теория перевода» используются: проблемный метод изложения лекционного материала, обсуждение докладов и дискуссии по наиболее сложным вопросам на семинарских занятиях.

Самостоятельная работа студентов организуется с использованием свободного доступа к Интернет-ресурсам.

5. ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

5.1. Система оценивания

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в следующем виде: подготовка к семинарским занятиям по проходимым тематическим блокам, включая подготовку к тестам, подготовку доклада, сообщения или презентации (максимально по 12 баллов за каждый блок), письменная контрольная работа по итогам семестра (максимально – 40 баллов).

Итоговая аттестация проводится в форме зачета. Для получения зачета необходимо набрать не менее 50 баллов.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценок

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
-------------------------	----------------------	--

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приемами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определенные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приемами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьезные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приемами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закрепленные за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы (ПК-9)

1. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.
2. Виды перевода: устный (последовательный, синхронный) и письменный; их специфика.
3. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Буквальный и вольный перевод.
4. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации.
5. Особенности перевода официальных, деловых, научных, публицистических, рекламных текстов, кинофильмов, художественной прозы и поэзии.
6. Переводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.
7. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Компрессия, декомпрессия, конкретизация, генерализация, описательный перевод, прием компенсации.**
8. Способы передачи безэквивалентной лексики.**
9. Средства выражения экспрессии при переводе.**
10. Передача социально и локально маркированных языковых средств при переводе.**
11. Специфика перевода на русский язык с других славянских. «Ложные друзья переводчика».**
12. Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами и другими источниками информации. Используемые при переводе двуязычные, толковые и другие словари славянских языков.

Значком (**) обозначены примерные темы докладов на семинарских занятиях. По согласованию с преподавателем студент может выбрать тему доклада, не входящую в данный список.

Образцы тестовых заданий (ПК-10)

1. Проанализируйте приведенный текст. Какие переводческие сложности в нем есть?

Vladimir Nazor Cvrčak

I cvrči, cvrči cvrčak na čvoru crne smrče
Svoj trohej zaglušljivi, svoj zvučni, teški jamb...
Podne je. - Kao voda tišinom razl'jeva se.
Sunčani ditiramb.

I pjeva: "Ja sam danas ispio sunce plamno.
I žilice su moje nabrekle ko potoci.
U utrobi se mojoj ljuljuška more tamno.
Na leđima mi šuma, što nagli trgnu srh.
Dv'je st'jene, dva obronka postaše moji boci,
A glava - gorski vrh."

I cvrči, cvrči cvrčak na čvoru crne smrče,
Dok sunce s neba lije na zemlju žar i plam:
"Zemniče, ja sam himna što bruji za oltarom,
Dok šuti gordi hram.

... Izađi! - Što se kriješ pod krošnjom, u rupama?
Na kamu puž se sunča, na travi grije crv!
Rominja s vedra neba ko kiša od iskara
Sunčana sveta krv.

... Izađi - ti, koj' niknu iz zuba ljuta zmaja,
Da budeš grm što gori, luk napet, plamen mač,
Al raznježi ti dušu milinje cvjetnog maja,
Al omekša ti srce jesenjih voda plač.

... Zaprznio te mrak,
Po zemlji sipaš žuč.
A tebe zemlja rodi da budeš čil i jak,
Da nosiš u njedrima radosti zlatni ključ.

... Ja gutam žar sunčani.
I osjećam u sebi, gdje struje šumne r'jeke,
Šumore zelen-luzi svjetlošću obasjani,
Klokoće vrelo, more pjeni se i krkoči,
Modri se grožđe, i zri bobulja sure smreke,
Niz bor se smola toči.

... Zemniče, ja sam pjan.

Oh, sunca, sunca, sunca.
Još led mi noge trni,
Pred očma još se crni
Odurni zimski san."

I cvrči bez prekida, šiba teškim ritmom
Goleti ugrijane, lug mrtvi, sparni zrak.
Trepeće oštra pjesma ko vjetra na krilima
Dugačak svilen trak.
I pjeva: "Slava zemlji i suncu i talasu!
Dajte mi kaplju rose na kori jasenovoj,
I kaplju žuta soka na bobi na smrekovoj.
Al velju snagu novu podajte mome glasu.

... Sunčeve žice idu od neba pa do zemlje,
Napete kao strune. Golema harfa sja.
Mnogo je ruku dira. - Nebesa zabrujaše,
I sluša zemlja sva.
Mir je na vodi, muk je u docu i luzima,
Al čujem velje srce, gdje kuca sred dubine:
Bojiš se, zemljo majko, da onim pod prstima
Ne zamre pjev sunčani, žica se ne prekine.

... Zemniče, čuješ poj?
Šumi ko srebrn-more,
Zuji ko pčelâ roj.
I pjeva: "Sv'jet je lijep, a život dar je s neba,
Al žeđa nek ti bude velika, ljuta glad.
Pa gutaj vatru moju i siši ml'jeko moje,
I bit ćeš sveder mlad.

... Oh, sunca, sunca, sunca!
I vonja sa doline
I vjetra sa vrhunca!

... Zemniče, ja sam pjan.
Gle, iza žbuna viri,
Pomamnu pjesmu sviri
Na fruli nagi Pan."

I cvrči, cvrči cvrčak na čvoru crne smrče
Svoj trohej zaglušljivi, svoj zvučni, teški jamb.
Podne je. - Kao voda tišinom razl'jeva se
Sunčani ditiramb.

2. Проанализируйте приведенный текст. Какие переводческие сложности в нем есть?

Josip Pupačić
More

I gledam more gdje se k meni penje
i slušam more dobro jutro veli
i ono sluša mene i ja mu šapćem
o dobro jutro more kažem tiho
pa opet tiše ponovim mu pozdrav
a more sluša pa se smije
pa šuti pa se smije pa se penje
i gledam more i gledam more zlato
i gledam more gdje se k meni penje
i dobro jutro kažem more zlato
i dobro jutro more more kaže
i zagrlj me more oko vrata
i more i ja i ja s morem zlatom
sjedimo skupa na žalu vrh brijega
i smijemo se i smijemo se moru

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Список источников и литературы

Основная

Черепанова, О. А. Сравнительная грамматика славянских языков : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / О. А. Черепанова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 134 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-06648-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/441675>

Дополнительная

Багдасаров, А.Р. **Хорватский язык. Начальный курс:** учебное пособие / А. Р. Багдасаров. — Санкт-Петербург : КАРО, 2011. - 256 с. - ISBN 978-5-9925-0633-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1048888>

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Микоян А. С. Проблемы перевода текстов СМИ. Режим доступа:

<http://evartist.narod.ru/text12/12.htm>

Скорвид С. С. Славистические исследования в центральноевропейском контексте // Новый филологический вестник. 2010. № 1 (12). С. 120-137. Режим доступа:

http://www.slavcenteur.ru/Proba/Skorvid/skorvid_nfv.pdf

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Аудиторные лекционно-семинарские занятия проводятся с использованием электронных средств обучения (ПК) и презентаций с использованием мультимедийного проектора.

Программное обеспечение

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное

8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

8. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачет проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачет проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачет проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учетом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:

- устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
- дисплеем Брайля PAC Mate 20;
- принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемыми эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

9.1. Планы семинарских занятий

Тема 1. Теория перевода как наука (2 часа семинаров, СРС 8 часов)

Цель занятий: Осмысление статуса и функций перевода. Знакомство с историей перевода и науки о нем. Уяснение многообразия переводческой деятельности и дифференцированности теории перевода как научной дисциплины. Овладение базовыми понятиями теории перевода.

Форма проведения: собеседование, дискуссия.

Вопросы для обсуждения:

- Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. Этапы истории перевода и переводоведения.
- Общая, частные и специальные теории перевода. Виды перевода: устный и письменный, их специфика.
- Ключевые понятия теории перевода: переводимость/непереводимость, единица перевода, норма перевода, эквивалентность, адекватность и др.

Литература (основная):

Швейцер А. Д. Теория перевода (главы 1–3).

Тема 2. Прагматика перевода (4 часа семинаров, СРС 8 часов)

Цель занятий: Ознакомление обучаемых с различными переводческими ситуациями, со своеобразием перевода отдельных типов текста и с выработкой целеустановки перевода в разных случаях.

Форма проведения: собеседование, тест № 1

Вопросы для обсуждения:

- Цель перевода, тип переводимого текста и характер реципиента как слагаемые так наз. «переводческой ситуации».
- Коммуникативный аспект перевода. Специфика перевода официальных, деловых, научных, публицистических текстов, художественной прозы и поэзии, кинофильмов.
- Предварительный переводческий анализ текста оригинала. Понятие «стратегии перевода».

Литература (основная):

Швейцер А. Д. Теория перевода (глава 5); *Левый И.* Искусство перевода (часть 2, глава III).

Тема 3. Методы и приемы перевода (4 часа семинаров, СРС 8 часов)

Цель занятий: Ознакомление обучаемых с многообразием лексико-грамматических трансформаций при переводе в простейших и более сложных случаях.

Форма проведения: собеседование, коллоквиум (доклады и презентации)

Вопросы для обсуждения:

- Лексико-грамматические трансформации при переводе и их виды.
- Способы передачи безэквивалентной лексики, экспрессивных, социально и локально маркированных языковых средств.
- Языковая игра и языкотворчество при переводе.

Литература (основная):

Швейцер А. Д. Теория перевода (глава 4).

Тема 4. Словари и справочная литература (2 часа семинаров, СРС 8 часов)

Цель занятий: Ознакомление обучаемых с различными видами словарей и справочников, используемых при переводе.

Форма проведения: собеседование, тест № 2

Вопросы для обсуждения:

- Работа переводчика с различными словарями, справочными пособиями и другими источниками, включая интернет-ресурсы.
- Достоинства и недостатки онлайн-переводчиков.

АННОТАЦИЯ

Курс «Теория перевода» входит в вариативную часть учебного плана по направлению подготовки 45.03.01 – «Филология», профиль «Зарубежная филология (славистика: языки, литература, культура Польши и Франции)». Дисциплина реализуется кафедрой славистики и центральноевропейских исследований историко-филологического факультета Института филологии и истории РГГУ и адресована студентам 4-го курса. Изучается в VIII семестре.

Предметом дисциплины является круг вопросов, связанных с теорией перевода в качестве научной дисциплины, структурой и методами современного переводоведения.

Цель дисциплины: изложение теоретических основ переводоведения с опорой на материал изучаемых языков; ознакомление с основополагающей литературой по теории перевода.

Задачи курса:

- введение студентов в общую теорию перевода с конкретизацией ее положений применительно к частным (в зависимости от конкретной пары языков) и специальным (по типам и жанрам переводимых текстов) теориям перевода;
- осмысление с позиций современного переводоведения умений и навыков, приобретенных студентами в рамках изучения других языковых и филологических дисциплин, а также собственного опыта перевода;
- ознакомление студентов с важнейшими работами отечественных и зарубежных переводоведов, современных и исторических трактовок проблемы переводимости.

Дисциплина участвует в **формировании** следующих **компетенций** выпускника:

- владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).
- Владеть базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-10)

В **результате** освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- специфику перевода как разновидности межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- классификацию видов переводческой деятельности и переводческих жанров;
- важнейшие категории теории перевода, существующие подходы к концептуализации этого вида деятельности;

уметь:

- выявлять системные потенции и закономерности функционирования изучаемых языков, позволяющие осуществлять процесс перевода;
- определять возможности и границы достижения эквивалентности и адекватности при переводе;
- определять воздействие на перевод прагматических и социолингвистических факторов;

владеть:

- пониманием роли фоновых знаний при переводе;
- навыками комплексного подхода к переводу как общественно значимому процессу;
- способностью к гуманитарному осмыслению перевода.

Программой предусмотрены следующие виды **контроля знаний** студента: текущий контроль, в том числе в форме проведения коллоквиума; промежуточная аттестация в форме **зачета**.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (16 часов) занятия, семинары (12 часов), самостоятельная работа студента (44 часа).

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	21.06.2017	6
2	Приложение №1		
3	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	20.06.2018	6
4	Приложение №2		
5	<i>Обновлены образовательные технологии, основная и дополнительная литература</i>	26.06.2020	6
6	Приложение №3		

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2017 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 19 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2018 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

1. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

2. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

3. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное

3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное